

# La cultura en la enseñanza de idiomas: de la teoría a la práctica a través del PEL

Fernando Trujillo Sáez  
Facultad de Educación y Humanidades de Ceuta  
C/ El Greco, s/n, 51002, Ceuta  
[ftsaez@ugr.es](mailto:ftsaez@ugr.es)  
Tlf. 956-526130

Publicado en catalán en *Articles de Didàctica de la Llengua i de la Literatura*,  
2006, nº 39, pp. 49-55.

## Resumen

Una de las innovaciones más importantes en enseñanza de idiomas hoy es la incorporación de la noción de “pluriculturalidad”. El objetivo de este artículo es difundir este concepto y su posible puesta en práctica en el aula a través del uso del Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL). Para ello se muestran y analizan diversas actividades del PEL relacionadas con la pluriculturalidad y el plurilingüismo.

## Palabras clave

Cultura, pluriculturalidad, identidad, conciencia.

## Introducción

El objetivo de este artículo es preguntarnos cómo podemos hacer llegar una innovación teórica educativa a las aulas de enseñanza de lenguas. En el año 2001 se celebró un taller en el Centro Europeo de Lenguas Modernas del Consejo de Europa, en Graz (Austria), cuyo título era, precisamente, “La mediación entre la teoría y la práctica en el contexto de diferentes lenguas y

culturas de aprendizaje”. David Newby (2003), coordinador del taller, expuso que entre la teoría y la práctica hay dos elementos: las “aplicaciones” y la “mediación”. Las “aplicaciones” son medidas que pretenden implementar el producto o resultado de la teoría y la investigación (política educativa, diseño curricular, diseño de materiales, etc.); la “mediación” son medidas destinadas a concienciar de la existencia de las teorías y sus aplicaciones así como a dar apoyo a la práctica según principios válidos de actuación (formación del profesorado, libros y artículos, investigación-acción, etc.).

Siguiendo este esquema, las novedades teóricas que se proponen en este artículo son el plurilingüismo y la pluriculturalidad. Estos dos conceptos nos llegan de la mano del *Marco Común Europeo de referencia para las Lenguas* (Consejo de Europa, 2002), donde se presentan como dos objetivos centrales en la enseñanza de idiomas.

En segundo lugar, el objeto de este artículo, el Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL), se encuentra en el plano de las “aplicaciones”. Es el mismo Consejo de Europa quien propone el PEL como una herramienta fundamental para el desarrollo de las indicaciones del Marco.

Por último, el presente artículo quiere ser instrumento de “mediación”. El objetivo de este artículo es, por un lado, difundir qué entendemos por pluriculturalidad y plurilingüismo y, por otro lado, proponer procedimientos para que estos conceptos sean utilizados en la práctica cotidiana de la enseñanza de idiomas a través del uso del PEL.

Para aclarar los conceptos

Para afinar más, aquí nos vamos a interesar por el primero de los conceptos antes mencionados, la pluriculturalidad. El segundo de ellos, el plurilingüismo, es más evidente porque todos conocemos a personas que pueden usar varios idiomas dependiendo de la situación en la que se encuentren. Por el contrario, pensar que una persona pertenezca a varias culturas, que las lleve dentro de sí y que las pueda usar cuando las necesite, eso sí puede ser más complicado de entender.

En realidad, la clave es replantearnos qué significa “cultura”. Cultura es un término científico nacido con la Ilustración con mucha presencia en nuestro uso cotidiano de la lengua (Bueno, 1997). Entre algunas otras acepciones, solemos decir que alguien tiene mucha cultura si vemos que se expresa con conocimiento; por otro lado, hablamos de “nuestra cultura” para indicar nuestra pertenencia a un territorio o algún tipo de unidad socio-política (estado, comunidad autónoma, etc.).

Por cultura aquí entendemos un conjunto de ideas y símbolos compartidos por un grupo (Trujillo Sáez, 2005). Así, los habitantes de un país tendrán su cultura, pero también tiene su cultura una familia determinada, un gremio concreto, una asociación en particular o una banda de música. Todos comparten una serie de ideas y símbolos que les ayudan a entenderse y a actuar de forma apropiada cuando están desarrollando las actividades propias de ese grupo. En este sentido, el individuo es pluricultural por definición porque pertenece a muchos de estos grupos y participa en muchas de estas culturas: más que una única identidad cultural disponemos de múltiples identidades socio-culturales.

¿Por qué es interesante esta noción en el terreno educativo? En primer lugar, porque nos permite comprender un poco mejor nuestra propia identidad y su adaptabilidad a las distintas situaciones sociales (y comunicativas); en segundo lugar y en el plano social, porque nos permite tomar conciencia de la diversidad que existe dentro de la sociedad así como percibir las ricas interacciones que se producen en su interior; por último y en el plano comunicativo, porque nos permite entender y aceptar que nuestro interlocutor es siempre una persona cuya identidad es el resultado de múltiples experiencias y múltiples “pertenencias”.

#### Propuesta de actividades

Pues bien, uno de los objetivos fundamentales del Portfolio Europeo de las Lenguas es el desarrollo de la pluriculturalidad. Por ejemplo, la actividad “Mis experiencias lingüísticas y culturales”, vinculada con el *Pasaporte* del PEL español de Secundaria<sup>1</sup> requiere que los estudiantes describan sus experiencias lingüísticas y culturales dentro y fuera de la escuela, lo cual permite tomar conciencia de la diversidad de experiencias que forman al individuo y se promueve la introspección y la reflexión acerca de la identidad personal. Además, esta actividad puede ser retomada en distintos momentos para añadir nuevas experiencias o revisar las ya descritas a la luz de nuevos acontecimientos, visualizándose así el carácter dinámico de la formación de la identidad pluricultural.

---

<sup>1</sup> Disponible en catalán en [http://www.mec.es/programas-europeos/docs/pasaporte\\_secundaria\\_catalan.pdf](http://www.mec.es/programas-europeos/docs/pasaporte_secundaria_catalan.pdf) y en castellano en [http://www.mec.es/programas-europeos/docs/pel\\_pasaporte\\_secundaria.pdf](http://www.mec.es/programas-europeos/docs/pel_pasaporte_secundaria.pdf)

En la *Guía Didáctica* del PEL de Secundaria<sup>2</sup> y, en concreto, en el *Material Complementario*, encontramos más propuestas para el desarrollo de la pluriculturalidad. Así, en la actividad 10 jugamos a detectives. El enunciado de la actividad nos dice:

“Una persona que realiza un viaje a un país donde se habla la lengua que estamos aprendiendo regresa con documentos reales que le fueron entregados (billetes, recibos, entradas,...). ¿Qué hizo en cada jornada de su viaje esa persona?”

El debate tras esta actividad puede tratar cuestiones como el aprendizaje lingüístico y cultural que aportan los viajes y, por tanto, cómo contribuyen a la construcción de la identidad aportando experiencias para la formación pluricultural.

Podemos utilizar una versión de esta misma actividad para despertar la conciencia cultural y lingüística de nuestros estudiantes en relación con sus propias experiencias de movilidad. En lugar de discurrir acerca del viaje de otra persona, se podría utilizar la siguiente tabla para recordar los viajes de nuestros estudiantes:

¿Dónde viajé?	¿A quién conocí?	¿Qué idiomas hablan?	¿Qué palabras aprendí?	Comentarios	Fecha
La Línea de la Concepción (Cádiz)	Un trabajador en Gibraltar	Castellano y Spanglish	“Chingua” por chicle	Hay muchas palabras adaptadas del inglés	6/6/2005
...	...	...	...	...	
...					

Con esta información, se podrían hacer actividades de entrevistas por parejas donde un estudiante pregunta a otro por sus viajes, mapas donde se muestren

<sup>2</sup> Disponible en catalán en [http://www.mec.es/programas-europeos/docs/guia\\_didactica\\_secundaria\\_catalan.pdf](http://www.mec.es/programas-europeos/docs/guia_didactica_secundaria_catalan.pdf) y en castellano en [http://www.mec.es/programas-europeos/docs/pel\\_guia\\_didactica\\_secundaria.pdf](http://www.mec.es/programas-europeos/docs/pel_guia_didactica_secundaria.pdf)

todos los viajes de la clase o diccionarios geográficos con la traducción o la definición de las palabras aprendidas. Además, se puede averiguar por qué lugares ha transcurrido la vida de la familia de cada estudiante, remontándonos al menos hasta la generación de los abuelos, e incluir esa información en una tabla como la siguiente:

Parentesco	¿Dónde nació?	¿Dónde vivió?	¿Qué lenguas hablaba?
Abuelo paterno	Tarifa	Algeciras, Valencia de Alcántara y Tarragona	Castellano, catalán y también algo de portugués
...	...	...	...
...			

Por último, se puede utilizar esta información como estímulo para proyectos de clase más ambiciosos en los cuales se investigue acerca de esos lugares y su diversidad cultural y lingüística.

Una de las actividades más interesantes del *Material Complementario* de la *Guía Didáctica* es el “Abanico Lingüístico”. Según los autores de la Guía Didáctica, el abanico lingüístico es una representación gráfica, polícroma y abstracta de las lenguas que puede utilizar una persona con un eje cronológico (vertical) y de ámbitos de usos sociales (horizontal). Abajo se puede ver mi propio abanico, que refleja que hablo castellano como primera lengua; que comencé a estudiar inglés a los cinco años, justo antes de entrar en la escuela, y que ésta hoy sigue siendo para mí una lengua de uso cotidiano; que aprendí árabe clásico en la facultad y dariya cuando comencé a trabajar en Ceuta; y que, después, comencé a estudiar francés porque tanto en Marruecos como en encuentros con otros colegas europeos me ha sido útil saber un poco de francés.

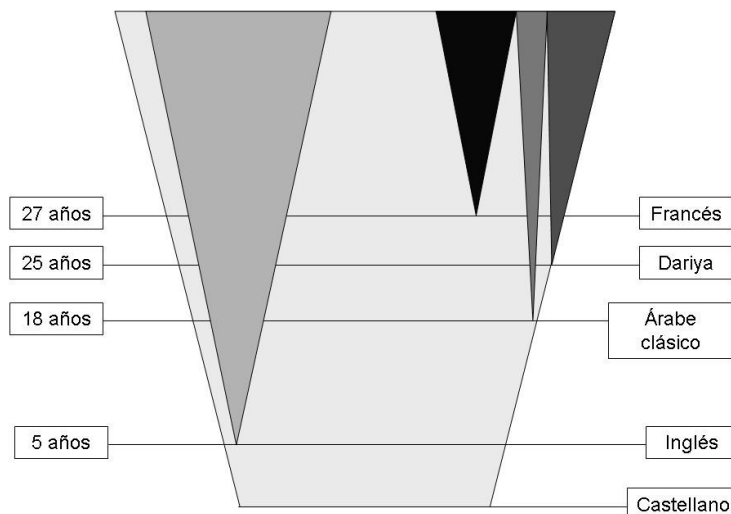


Figura 2: El abanico lingüístico de Fernando

Desde el punto de vista del aprendizaje de lenguas, esta actividad permite al estudiante analizar cómo la incorporación a diferentes grupos sociales y la participación en diversas experiencias van emparejadas con distintos usos de la lengua o el aprendizaje de otras lenguas. Es decir, el abanico lingüístico permite visualizar el vínculo entre el plurilingüismo y la pluriculturalidad antes descritos. Si además se comparan los abanicos de los estudiantes también se puede observar la diversidad que existe en la clase y la riqueza de lenguas y usos lingüísticos que esta genera; sólo sería necesario pensar en un aula donde hubiera presencia de alumnado de origen extranjero para ver el potencial de esta asignatura, que podría servir no sólo para hacer presentes las lenguas de estos estudiantes sino también para darles el valor que se merecen como instrumentos de comunicación social.

Para acabar, nos gustaría presentar una actividad diseñada en el marco del Centro Europeo para las Lenguas Modernas del Consejo de Europa en Graz (Austria), dentro del proyecto “Formación de profesores para la utilización

del Portfolio Europeo de las Lenguas”, coordinado por David Little ([http://www.ecml.at/mtp2/ELP\\_TT/](http://www.ecml.at/mtp2/ELP_TT/)). Dick Meijer, responsable de la reflexión intercultural de este proyecto, ha diseñado la actividad denominada “Simulación”, cuyo objetivo es escribir la biografía de una persona en la lengua objeto de estudio. Estos son los pasos:

1. Se eligen los datos básicos de la nueva personalidad que cada estudiante quiere asumir: nombre, año y lugar de nacimiento, ciudad de residencia, escuela, ocupación de los padres, aficiones, experiencias lingüísticas, etc. Para la recogida de datos se utiliza el Pasaporte del PEL.
2. Se recoge información complementaria sobre la nueva identidad a través de Internet.
3. Se establece su nivel de conocimiento de la lengua con las tablas de evaluación del PEL.
4. Se desarrolla la identidad: se concertan citas con otros compañeros, se discuten temas y acontecimientos reales desde la perspectiva de su identidad, etc.

Mediante esta actividad de simulación el estudiante puede profundizar en la construcción de la identidad (conciencia de pluriculturalidad) y en la diversidad de contextos en los que viven otros individuos, así como también pueden reflexionar acerca de cómo sería la comunicación entre personas con distintos niveles de conocimiento de la lengua y diversas historias de vida. Además, suele ser muy interesante (y divertido) ver la progresiva definición de la identidad ficticia de nuestros estudiantes, las formas como estas “identidades”



los condicionan y cómo se adaptan a las distintas situaciones (ligar con un/a chico/a, formar grupos de estudio, etc.) desde esas nuevas identidades.

## Conclusión

El concepto de pluriculturalidad no es evidente en si mismo pero sí resulta muy interesante desde un punto de vista educativo a pesar de su complejidad. Por ello, en este artículo se defiende el valor de aceptar el reto que nos propone el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* y adoptar la pluriculturalidad como uno de nuestros objetivos en enseñanza de idiomas.

Para ello contamos con la ayuda del Portfolio Europeo de las Lenguas que, como se ha visto aquí, nos proporciona mecanismos para el desarrollo de la pluriculturalidad. Con ello, la didáctica de lenguas recupera su original valor humanista: aprender idiomas y crecer como personas son objetivos no sólo compatibles sino irrenunciables e inseparables. En esta tarea el PEL es nuestro aliado.

## Bibliografía

BUENO, G. (1997): *El mito de la cultura*. Barcelona: Prensa Ibérica

CONSEJO DE EUROPA. (2002) *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Anaya: Madrid. Disponible en [http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf)

NEWBY, D. (2003): «The interface between theory and practice» en : D. Newby (ed.): *Mediating between theory and practice in the context of different learning*

*cultures and languages*. Graz: Council of Europe, pp. 15-23. Disponible en <http://www.ecml.at/doccentre/researchdetail.asp?rg=1>

TRUJILLO SÁEZ, F. (2005): «En torno a la interculturalidad: reflexiones sobre cultura y comunicación para la didáctica de la lengua» en *Porta Linguarum*, n.º 4, pp. 23-39. Disponible en <http://www.ugr.es/~ftsaez/research.htm>